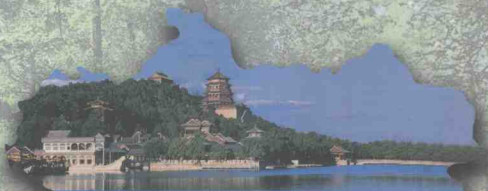


京华百园

GARDENS AND PARKS IN BEIJING



K928.73/1

京华百园

GARDENS AND PARKS IN BEIJING

北京市园林局
北京市公园协会

编著

中国旅游出版社

京新登字 031 号

《京华百园》编委会

主 任:魏广智
副 主 任:王仁凯 郭晓梅 耿刘同 贾克俭
编 委:景长顺 李振西 朱宪一 张佐双 陈秋生 王铁山
吕铁柱 武 义 魏克林 周培芳 倪维新 梁仕民
刘秀燕 吕绍清 毕风顺 韩春鸣 苏绍福 董 文
田大昌 周志安 张连志 刘占生 卫正南 尹俊杰
李晓肃 姚天新
主 编:郭晓梅
副 主 编:景长顺 杨 茵 尹俊杰
责任编辑:秦凤京
美术设计:武 悦
撰 文:尹俊杰 金 军
摄 影:姚天新 杨 茵 秦凤京 国 伟 徐凤舜 邹宝义
韦显文 蒋 超 王晓旭 苑 丁 耿成波 刘焕义
白嵩峻 张肇基 毛金岭 赵德春 谷维恒 严向群
陈书帛 朱 芾 刘雅平 邓士平 杨明进 全燕云
封面题字:刘炳森

图书在版编目(CIP)数据

京华百园:中、英、日文对照/北京市园林局, -北京市公园协会编著.
-北京:中国旅游出版社, 1997.7
ISBN 7-5032-1435-X

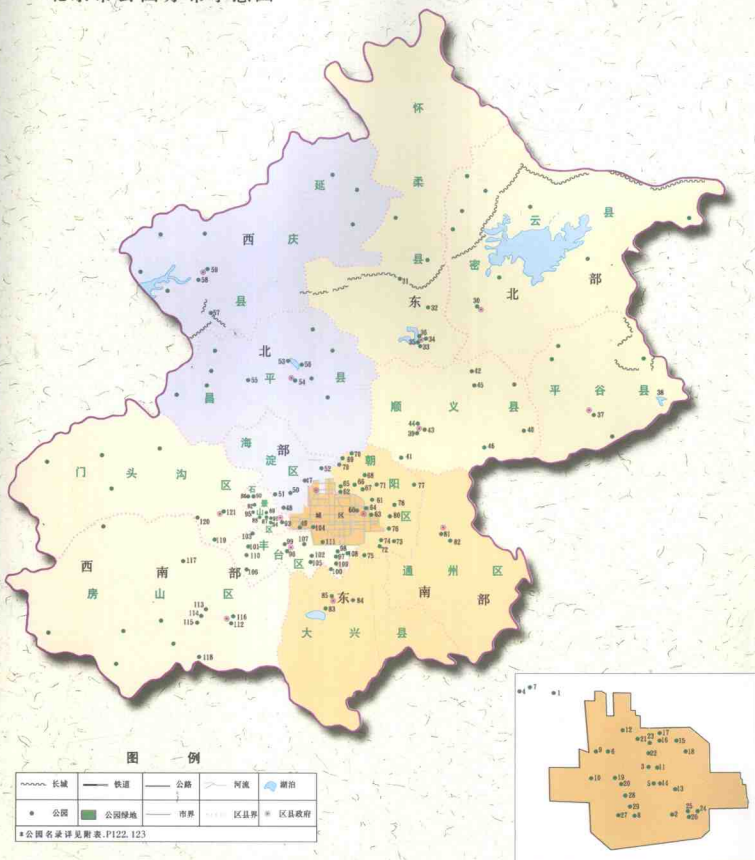
I. 京… II. ①北…②北… III. 园林-概况-北京 IV.
K928.73

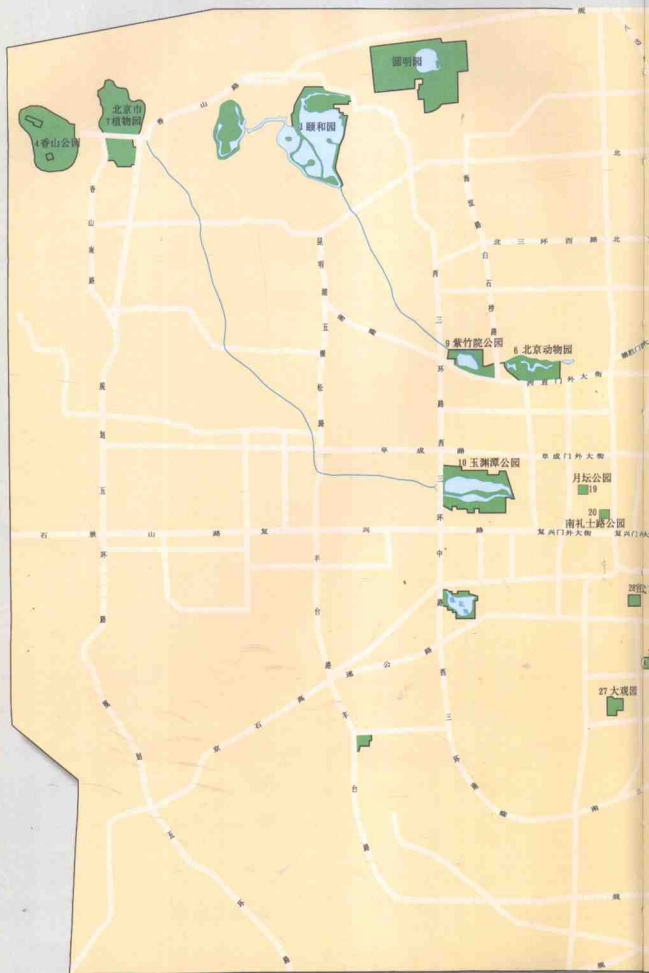
中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 12836 号

《京华百园》

北京市园林局、北京市公园协会编著
中国旅游出版社出版
(北京市建国门内大街甲九号)
北京华天旅游国际广告公司承制
深圳兴裕印刷制版有限公司制版印刷
1997 年 7 月第一版
1997 年 7 月第一次印刷
大 16 开 8 印张 印数 6000
书号 ISBN-5032-1435-X
定价:81 元

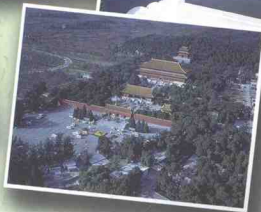
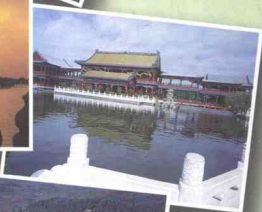
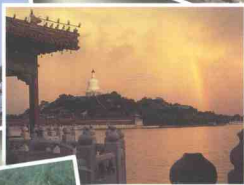
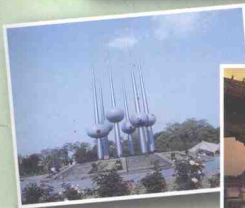
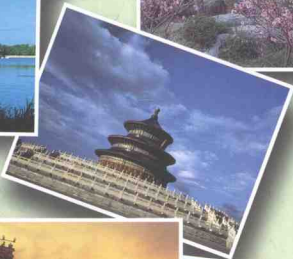
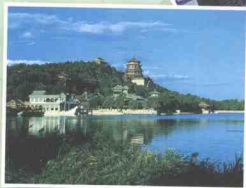
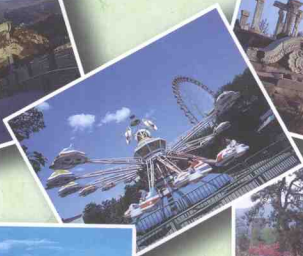
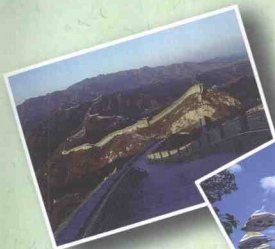
北京市公园分布示意图







城区公园分布示意图



序

紧随首都北京向国际大都市迈进的脚步,依据首都总体规划,北京市的公园事业也在飞速地发展。全市公园在国事活动中,在人民生活中,在改善城市环境中,在科学知识普及中,都发挥了重大的作用。

北京虽然在1914年即出现了由古典园林辟成的公园,但真正发展建设公园是在新中国成立以后。建国之初的1949年,北京开放的公园只有6座,总面积760公顷。经过40多年的建设,尤其是改革开放以来的大发展,北京市现已开辟建设公园120余座,总面积4000多公顷,年接待游人1亿1千多万人次,其中海外宾客370多万人次。动物园、植物园、老人公园、儿童公园、雕塑公园等分布在全市18个区县,做到了区有公园,县有公园,有些乡村也有公园。北京公园的发展不仅反映在数量上,而且在品类上也有重大突破,特别是精心设计、精心施工建成了一批象华夏名亭园、筠石园及北京市植物园的月季园、盆景园等园林精品,基本形成了大中小结合,各具特色,布局基本合理的公园体系。

北京的古典园林代表着中国几千年优秀的造园传统,是中国园林艺术在世界园林史上独树一帜的范例。所以在北京的新建公园中,依然吸取了这些中国优秀造园传统的精华,形成了北京区域性的风格,并且造就了一支从设计、施工到养护管理的专业技术队伍。同时,在进行新公园的建设过程中,兼收国外先进的造园手法和植物材料,为北京公园增添了新的内容。

北京市政府十分重视园林绿化事业,对城乡公园的建设不遗余力,将其视为城市基础设施之一常抓不懈。我们选编这部画册,意在反映北京市公园建设管理的成就,推动全市公园事业有一个更大的发展。

北京市园林局 局长
北京市公园协会会长

1997年7月

Preface

As Beijing, the capital of China, is becoming more and more cosmopolitan, more public parks have appeared and their surroundings have become more pleasant. They play an important role in enlivening people's daily life, improving Beijing's environment and promoting popular knowledge of science.

One of the many imperial gardens in Beijing was turned into a public park in 1914. But by the time of the founding of the People's Republic of China in 1949 there were only six public parks in Beijing with a total area of 760 hectares. In the past four decades, especially in the past 17 years during China's supplementation of an open policy, many new parks have been built. There are at present more than 120 public parks with a total area of 4,000 hectares, receiving 110 million domestic and 3.7 million overseas visitors a year. Every one of the 18 districts and counties under the Beijing municipal administration has public parks. Some rural towns and villages have their own parks.

There is a great variety of parks, such as the Beijing Zoo, old people's park, children's park, sculpture park, Park of Famous Chinese Pavilions, Bamboo Garden, and the Rose Garden and Potted Plant Garden of the Beijing Botanical Garden.

The former imperial gardens in Beijing represent the gardening art of several thousand years of China. In the construction of new public parks in Beijing the designers always assimilate fine Chinese traditional gardening techniques and those from abroad. During the process a contingent of professional designers, builders and maintenance personnel has grown.

The Beijing government has invested great efforts in the construction of public parks both in the city and the outskirts. We compiled this picture album to show the achievements in the construction of parks.

Wei Guangzhi
Chief of the Public Park and Landscape Administration of Beijing
Chairman of the Beijing Public Park Association
July 1997

まえがき

首都北京が国際大都市に向かって発展するにともない、首都の全体計画に基づいて、北京市の公園事業も急速な発展をみている。全市の公園は、国事活動、市民生活、都市環境改善、科学知識普及の中で、重要な役割を果たしている。

1914年古典庭園をもとに造られた公園が北京に現れたが、本格的な公園建設がはじまったのは新中国成立後のことである。建国の初めの1949年、北京では開放された公園はわずか6カ所で、総面積は760ヘクタールしかなかった。40年余りの建設、特に改革・開放以来の大発展によって、北京市で建設された公園は120余カ所、総面積は4000余ヘクタールとなり、年間を通じての入園者は延べ1億1000万人以上、そのうち海外の客は延べ370余万人に達した。動物園、植物園、老人公園、児童公園、彫塑公園などが全市の18の区・県に点在し、どの区、どの県にも公園があり、一部の農村にも公園がある。北京の公園の発展は量だけでなく、種類でも大きな飛躍をとげ、特に丹念な設計、施工によって、華夏名亭園、菊石園および北京市植物園のバラ園、盆景園などのような名庭園がつくられ、大・中・小の、それぞれ特色のある、配置が基本的に合理的な公園体系が形成されている。

北京の古典庭園は中国の数千年の優れた造園伝統を代表し、中国庭園芸術は世界庭園史において独自の風格をそなえている。したがって、北京で新たに建設された公園の中には、中国庭園伝統の精華を吸収し、北京特有のスタイルをなしている公園も少なくなく、また設計、施工から補修、管理までの専門技術陣も育っている。それと同時に、新しい公園の建設では、国外の先進的な造園技術や植物材料をとり入れ、北京の公園に新しい内容を添えている。

北京市政府は庭園緑化事業を非常に重視し、都市のインフラとして、都市・農村の公園建設に力を入れている。この写真集を出版する目的は北京市公園建設管理の成果を反映し、全市の公園事業のより大きな発展を促すことにある。

北京市園林局 局長

北京市公園協会会長

1997年7月

張子清



Summer Palace

颐和园

颐和园是世界上造景丰富、建筑集中、保存最为完整

的皇家园林。始建于1750年，1860年被英法联军焚毁，1888年重建。园内的佛香阁、长廊、石舫、谐趣园等均为世界建筑中的珍品。颐和园的景观最集中地体现了中国传统造园艺术的精华，人工美和自然美天然巧成，向世人展示了具有中国文化特色的山水画卷。

Construction of the best preserved imperial garden in the world today began in 1750. It was destroyed by British and French troops in 1860 and rebuilt in 1888. The Buddha Fragrance Tower, Long Corridor, Marble Boat and Garden of Harmonious Interest are the cream of architecture in the world. The Summer Palace combines the beauty of man-made and natural scenery, representing the best of gardening art of China

佛香阁

Buddha Fragrance Tower

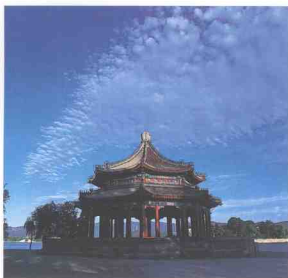
仏香閣



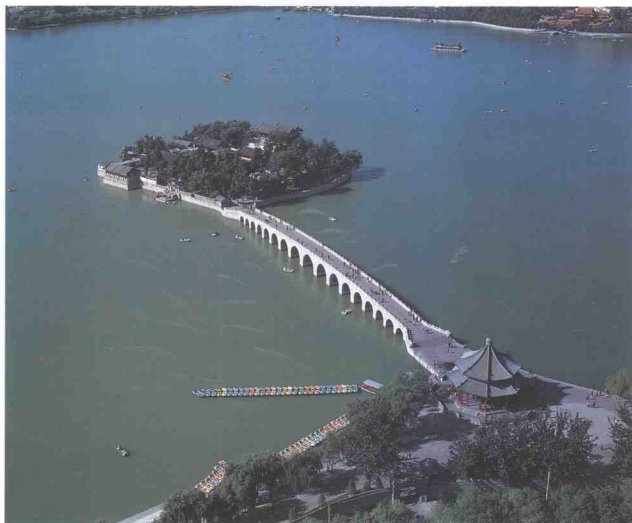


頤和園
Summer Palace
頤和園





廓如亭
Kuoru Pavilion
廓如亭



十七孔桥
17-Arch Bridge
十七孔橋



石舫
Marble Boat
石舫

玉帶橋
Jade-Belt Bridge
玉帶橋

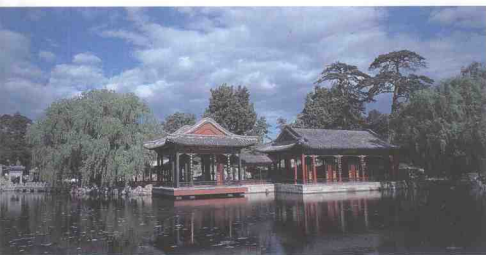
世界でも人造景觀が豊富で、建築が集中し、保存が完全な皇室庭園である。1750年に造営され、1860年に英仏連合軍に略奪、破壊され、多くの建物が焼失し、1888年に再建された。園内の仏香閣、長廊、石舫、諧趣園などはいずれも世界建築の中の珍品である。頤和園の景觀は最も集中的に中国の伝統的造園芸術の精華を具現し、人造美と自然美が融合し、中国文化の特色を持つ山水絵巻を展開している。



海趣图

Garden of Harmonious Interest

海趣图



长廊

Long Corridor

长廊



佛香阁、排云殿建筑群

The Construction Complex of
the Buddha Fragrance Tower
and Dispel-Cloud Hall

佛香阁、排云殿建筑群